Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czcili\* również JAHWE i ze swych obrzeży\*\* poustanawiali sobie kapłanów dla wzniesień i ci pełnili posługi w świątynkach na wzniesieniach.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz czcili również JAHWE, bo spomiędzy siebie ustanowili kapłanów, którzy pełnili posługi w świątynkach na wzniesieniach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc bali się JAHWE i ustanowili spośród siebie kapłanów wyżyn, którzy składali dla nich *ofiary* w domach wyżyn. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak bali się Pana, naczyniwszy sobie z pośrodku siebie kapłanów na wyżynach, którzy im usługiwali w domach wyżyn. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przecię chwalili JAHWE. I uczynili z napodlejszych kapłany wyżyn, i postanowili je we zborzech wysokich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czcili również Pana, lecz spomiędzy swoich ustanowili sobie kapłanów na wyżynach, którzy sprawowali dla nich obrzędy w świątyniach wyżynnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oddawali też cześć Panu i ustanawiali spośród siebie kapłanów dla świątynek na wyżynach, i ci sprawowali dla nich obrzędy w świątynkach na wyżynach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czcili także JAHWE, ale dla siebie ustanawiali kapłanów na wyżynach spośród swoich, a oni sprawowali im kult w świątyniach wyżyn. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czcili też JAHWE, lecz wyznaczyli spośród siebie kapłanów, którzy sprawowali dla nich obrzędy w świątyniach na wzniesieniach kultycznych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bali się Jahwe, [równocześnie] zaś ustanawiali spośród siebie kapłanów wyżyn, [którzy] sprawowali im [posługi] w świątyniach wyżyn. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони боялися Господа і поселили їхні гидоти в домах на високих (місцях) які зробили в Самарії, кожний нарід в місті, в якому поселилися в ньому. І боялися Господа і зробили собі священиків на високих (місцях) і приносили собі жертви в домі на високих (місцях). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przy tym czcili i WIEKUISTEGO oraz ustawili sobie pierwszych lepszych za kapłanów wyżyn; oni pełnili za nich służbę w przybytkach wyżyn. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczęli odczuwać bojaźń przed Jehową i spośród ogółu ludności ustanawiać sobie kapłanów wyżyn, a ci sprawowali dla nich urząd w domu wyżyn. |

1. 1) Lub: Bali się. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: spośród zwykłego ludu l. pospólstwa. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 12:31</x>; <x>140 29:1-36</x> [↑](#footnote-ref-4)